



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ



издательская программа

ФОНДА МЕРОМИМ





·Б·Е·Т·

~~~~~  
БИБЛИОТЕКА  
ЕВРЕЙСКИХ  
ТЕКСТОВ

~~~~~  
ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством «ЛЕХАИМ»
в 5767/2007 году

תלמוד בבלי

מסכת בבא מציעא

ה'



ВАВИЛОНСКИЙ
ТАЛМУД



· ТРАКТАТ ·

БАВА-МЕЦИА

ТОМ ПЯТЫЙ



МОСКВА
5783/2023

Переводчик
РАВ РЕУВЕН ПЯТИГОРСКИЙ

Раввин-консультант
РАВ НАХУМ ОФМАН

Редактор перевода
ВИКТОРИЯ КУНИСКИ

Главный редактор
БОРУХ ГОРИН

Художник
АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО

Корректор
НИНА СЕРГЕЕВА

Координатор
ФАИНА ЧЕРНЫШЕВА

Верстка
ЭФРАИМ АЛЬТШУЛЕР

Ответственный за выпуск
ЯКОВ РАТНЕР

Инициатор проекта
БЕНЦИОН ЛИПСКЕР

Перевод, оформление,
издание на русском языке
© Книжники, Лехаим, 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 8 ■■■ [ПОПРОСИЛ В ДОЛГ] 8 פרק ח' ■■■ השואל את הפרה

ГЛАВА 9 ■ [ПОЛУЧИЛ ПОЛЕ В АРЕНДУ] 186 פרק ט' ■ המקבל שדה מחבירו

ГЛАВА 10 ■ [НИЖНИЙ ЭТАЖ И ВЕРХНИЙ] 419 פרק י' ■■■ הבית והעליה

Мудрецы Талмуда 480

Термины и понятия 486

מסכת
בבא מציעא

· ТРАКТАТ ·
БАВА-МЕЦИА

В конце предыдущей главы говорилось об ответственности четырех типов сторожей: бесплатного сторожа, платного сторожа, арендатора и *шоэля*. *Шоэлем* (от глагола *шааль*, просить) называется человек, попросивший и взявший в долг чужую вещь (например, корову – как тягловую скотину или для вспашки поля) во временное пользование с условием возврата в срок – в Талмуде тот же термин применяется в случае, когда один человек приглашает другого, чтобы тот бесплатно сделал для него некоторую работу. Пример: попросил у хозяина его корову в долг и «попросил» самого хозяина (причем необязательно для работы с этой коровой).

Напомним главные положения, связанные с ответственностью сторожей. Обычно рассматриваются четыре случая, приводящие к ущербу (включая частичное повреждение объекта хранения): (1) *пшиа*, нерадивое, небрежное хранение сторожем взятой им вещи, (2) пропажа – когда взятая сторожем вещь пропала; (3) кража – когда взятую сторожем вещь украли; (4) *онэс*, случай непредвиденных обстоятельств, которые нельзя было избежать.

Бесплатный сторож платит за ущерб, только если небрежно хранил вещь, не

обеспечив минимального уровня охраны. Платный сторож не платит лишь в случае *онэса*, в остальных трех случаях он платит. Согласно Торе¹, *шоэль* отвечает за взятый в долг *пикадон* (вещь, взятую им для использования, включая скот), даже если был *онэс*, а тем более когда *пикадон* пропал или был украден. Но *шоэль* свободен от платы, если «хозяин с ним»; так Тора называет случай, когда хозяин утвари или скотины работает на того, кто эту утварь или эту скотину взял на время (об этом говорит первая Мишна нашей главы). *Шоэль* также свободен от платы, если скотина умерла от работы, для которой ее взяли². В отличие от *шоэля* арендатор (человек, который платит за использование) свободен от платы за ущерб, если был *онэс*.

В начале нашей главы рассматриваются законы, относящиеся к *шоэлю*.

Необходимое замечание. Сторож (как платный, так и бесплатный), «пославший свою руку» на чужую собственность, т. е. использовавший *пикадон* в своих целях, считается как бы грабителем и с момента такого использования отвечает за вещь, даже если был *онэс*.

1. См. Шмот 22:13-14

2. См. 96б

Рассматриваются два случая. (1) **השואל את הפרה** Некто (названный *шоэлем*) **попросил** чужую **корову в долг** для работы **и вместе с ней «попросил» ее хозяина** (т. е. попросил, чтобы тот сделал для него бесплатную работу, причем необязательно с коровой) **или нанял** (пригласил работать за плату) **ее хозяина** вместе с ней для работы на него (на *шоэля*). (2) **שאל הבעלים** Некто (*шоэль*) «**попросил» хозяина** (чтобы тот сделал для него бесплатную работу) **или нанял его, и после чего попросил** у него **корову в долг**. В обоих этих случаях, **ומתה** если корова **умерла** своей смертью (не от работы), – **פטור**

шоэль (попросивший корову) **свободен** от платы, **שנאמר** **поскольку сказано**³: «А когда некто попросит (скот) у другого человека и он (скот) будет покалечен или умрет... **אם בעליו עמו לא ישלם** **если его хозяин с ним, то не будет платить»**.

Правило такое: если на тот момент, когда *шоэль* получил от хозяина корову, этот хозяин работает на *шоэля*, то независимо от того, взят хозяин на работу (чтобы работать за плату или бесплатно) одновременно с коровой или взят до того, как была взята корова, *шоэль* свободен от платы за ущерб, если таковой будет причинен корове.

МИШНА

3. Шмот 22:13-14

השוכר את הפועלים פרק שביעי בבא מציעא צד.

עין משפט
גר מצוה

א) וקדושין יט: ושי"ן.
 ב) לעיל ג' כח: כחיות טו.
 ג) קדושין יט: כ"ב: קטו.
 ד) גיטין פד: א) ושי"ן.
 חספוס חספוס טו: כד"ה.
 ה) וי' השגחה על פס"י.
 דהב"ח, ד) ושי"ן חס"ט לעיל.
 נה: ד"ה אמר ר"י וכן.
 ז) ושי"ן פד: א) ושי"ן.
 ח) גיטין פד: א) ושי"ן.
 ט) חספוס חספוס פד: ד"ה על.
 מ"ת, ח) ג' שמו"ט כב.
 ט) ג' ל'קמ"ט א) ושי"ן.

גליון הש"ס

גמ' ובתנא ש"ש. חס"ט.
 נ"ל נה: ד"ה ח"י ה"ה.
 ל"ס הירושלמי פ"ה ש"ח.
 וכן ה"ה בהגה"ט א"ר.
 ח"ן, וגי'רסמ"ט ש"ש י"ל.
 דלרבותא קט"ה ח"י א"ף י"ל.
 דל"ה משום דנפק קל"ה.
 ע"כ מ"ש בהגה"ט א"ר:
 שם בהד"ה ה"ה. ע"י.
 נ"ל ד"ה גמ' חס"ט ד"ה.
 ח"י:

מוסף רש"י

על מנת שאין לך ע"י
 שאר. מ"ן וע"ה.
 חס"ט, ה"י וזו מקודשת
 וחנאו בטל. ד"ן א"ס
 מתע על מה שכתוב בתורה
 והי קודש המעשה מעשה
 והתנאי ממ"ן דליתיה,
 דמעשה ג"ל תנאי דמי
 (רש"י ב"ב פ"ב). בדבר
 שבממון. שאר וכו' וכו'
 (בבב"ב וזו) דמי"ן למחילה
 ה"י תנאי קיים א"ל ע"ה
 דליתיה דנפ"ח ה"ה ל"ה
 איתיה למחילה (ד"ה)
 י"ט ור"ל נ"ה). ע"ה חס"ט
 מ"ה ה"י ור"ל דנפ"ח
 ה"ה (רש"י ב"ב פ"ב).
 תנאי קיים. הקדושין
 קדושין ו"ה ל"ה ע"ה
 א"ל ל"ה שאר וכו' (ש"ס).
 כמפ"ה. דומה א"ה
 לל"ה דב"ב ה"ה (גי'טו).
 פ"ה).

הדרן עלך השוכר את
הפועלים

כך וכך גברי איכא בהדן כך וכך כלבי איכא
 בהדן כך וכך זוקתא פסיקא לן ואזל ושקל
 מיניה מאי א"ל א"הרי הולכינן למקום גרודי חיה
 ולסטים: **מתני'** -מתנה שומר חנם להיות
 פטור משבועה והשואל להיות פטור מלשלם
 ג' נושא שבר והשובר להיות פטור משבועה
 ומלשלם ב' כל המתנה על מה שכתוב בתורה
 תנאו בטל ה"ובל תנאי שיש מעשה בתחילתו
 תנאו בטל ויכל שאפשר לו לקיימו בסופו
 והתנה עמו מתחילתו תנאו קיים: **גמ'** אמאי
 מתנה על מה שכתוב בתורה הוא וכל המתנה
 על מה שכתוב בתורה תנאו בטל הא מני ר'
 יהודה היא דאמר יבדבר שבממון תנאו קיים
 דתנאי האומר לאשה הרי את מקודשת לי
 על מנת שאין לך עלי שאר כסות ועונה
 הרי זו מקודשת ותנאו בטל דברי ר"מ רבי
 יהודה אומר בדבר שבממון תנאו קיים וכל
 מצית מוקמת לה כר' יהודה אימא סיפא כל
 המתנה על מה שכתוב בתורה תנאו בטל
 אתאן ר"מ הא לא קשיא לעולם ר' יהודה
 היא וסיפא בדבר שאינו של ממון אימא סיפא
 כל תנאי שיש בו מעשה בתחילתו תנאו בטל
 מאן שמעת ליה דאית ליה הא סברא ר"מ
 דתנאי אבא חלפתא איש כפר חגניא אמר
 משום ר"מ תנאי קודם למעשה הרי זה תנאי
 מעשה קודם לתנאי אינו תנאי אלא כולה
 ר"מ היא ושאינו הכא ד' דמעיקרא לא שעבר
 נפשיה תנא ה' המתנה ד' שומר שבר להיות
 כשואל במאי בדברים אמר שמואל ב' בשקנו
 מידו ור' יוחנן אמר אפילו תימא ב' בשלא קנו
 מידו ב' בההיא הנאה דקא נפיק ליה קלא
 דאיניש מהימנא הוא גמיר ומשעבר נפשיה:
 וכל שאפשר לו לקיימו בסופו וכו': אמר רב
 טבלא אמר רב זו דברי רבי יהודה בן תימא
 אבל חכמים אומרים אע"פ שאי אפשר לו
 לקיימו בסופו והתנה עליו מתחילתו תנאו
 קיים דתנאי הרי זה גיטך ע"מ שתעלי לרקיע
 על מנת שתדרי לתהום על מנת שתבלעי
 קנה של מאה אמה על מנת שתעברי את
 הים הגדול ברגליך נתקיים התנאי הרי זה
 גט לא נתקיים התנאי אינו גט רבי יהודה בן
 תימא אומר כזה גט כלל א"ר יהודה בן תימא
 כל שאי אפשר לו לקיימו בסופו והתנה
 עליו מתחילתו אינו אלא כמפליגה וכשר אמר
 רב נחמן אמר רב הלכה כרבי יהודה בן
 תימא אמר רב נחמן בר יצחק מתני' גמ'
 דיקא דקתני כל שאפשר לו לקיימו בסופו
 והתנה עליו מתחילתו תנאו קיים הא אי אפשר לו לקיימו תנאו בטל שמע מינה:

הדרן עלך השוכר את
הפועלים

הדרן עלך השוכר את
הפועלים

הדרן עלך השוכר את
הפועלים

השואל ה"ג השואל את הפרה
 ושאל בעליה עמה או
 שגר בעליה עמה. לא גרסינן שפירות
 זכולה מתנימין גבי פרה אלא גבי
 צעלים דאשמעינן היכא דפרה שאולה
 כל היכא דהו צעלים עמו זמלאכתו
 זין זשאלת גופו וזין שנשכר אכלו
 קרינא זיה א"ס צעליו עמו א"ל דפרה
 שוכרה לא אשמעינן מתנימין דפטור
 צעלים א"ל מזרייתא א"ס שמעינן לה:
 א"ל

השואל את הפרה ושאל בעליה עמה או שגר בעליה עמה ושאל את
 הפרה ומתה פטור שנאמר יאם בעליו עמו לא ישלם

אבל

הדרן עלך השוכר את
הפועלים

השואל את הפרה פרק שמיני בבא מציעא

ג א מיי פ"א מהלכות
שכירות הל' ג סמג
עין פט טוש"ע ח"מ סי'
שמו סעיף ג:
ד ב מיי פ"ו מהלכות
ממרי הל' ג סמג
לאון ריט טוש"ע י"ד סי'
רמא סעיף א:

תורה אור השלם

1 ובי ישאל איש מעם
רעהו וגשבר או מת
יפקיין אין עמו שלם
ישלם: שמות כב יג
2 ואם גב יגב מעמו
ישלם לבעליו:
שמות כב יא
3 כי איש איש אשר
יקלל את אביו ואת אמו
מות ימות אביו ואמו
קלל קלל בוי בוי:
ויקרא כ ט

תנן התם ארבעה שומרים. משום דלייתי זמתימתין קרא דואס
בעליו עמו וגו' נטר למימר מנא ה"מ עד הכא:
שומר חנם נשבע ע"י הבל. לא חשיב פשיעה דנהא כולהו
חיזינן והשואל משלם את הכל מה שהזכר צפרעה אצל

מתה מחמת מלאכה כיון ששואל יש
לו רשות לעשות בה מלאכה פטור:
דקיימא באגם. לא צעי
למימר היכא דזן אותה

שאין כל הנאה שלו שיהא פטור
לעולם חייב צלונסין חלה ה"ק אפי'
שואל שכל הנאה שלו כגון דקיימא
צאגס אינו משלם אלא קרן:

אלא צאמא דאמר דברה תורה
כ"שון בני אדם בוי. אע"ג

לדלידיה דרשינן בכל מקום צ"ב
מתיכא דלא מיסתבר כדפי' צפ"צ
(לעיל דף לא: ד"ה דברה) ה"נ לא מסתבר
לרבות אצירה כיון דכתיב צלשון
גניבה ואית לן למימר דברה תורה
כלשון בני אדם: **אלא** אביו
ואמו. דקממא משמע שניהם כאחד.

והא דכתיב (דברים כב) יחדו צשעטנו
אילטריך לשמי תכיפות ויחדו דלא
תחרוש (שם) אילטריך דלי לאו יחדו
ה"א אפילו אין קאורים צמחרישה
אלא צמנהיגס צנת אחת או אפילו
צזה אחר זה ורבי יונתן נמי דאמר
עד שיפרוט לך הכתוב לך יחדו לא
מהתם ילף מדאילטריך התם למיכתב
יחדו דהא אילטריך כדפי' אלא
מסבא קאמר דהוי משמע הכי:
דאפשר

מכפילא בשבועה תדע דהא שואל כל הנאה שלו ואינו משלם אלא קרן
והשואל כל הנאה שלו והא בעיא מוזני דקיימא באגם והא בעיא נטירה
בנטר מתא ואיבעית אימא לא תימא כל הנאה שלו אלא אימא רוב הנאה
שלו ואיבעית אימא בשאילת כלים נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה
ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבידה ואת הגניבה בשלמא גניבה
דכתיב ^אאם גנוב יגנב מעמו ישלם לבעליו אלא אבידה מנא לן דתניא אם
גנוב יגנב אין לי אלא גניבה אבידה מנין ת"ל אם גנוב יגנב מכל מקום הניחא
למאן דאמר לא אמרינן דברה תורה כלשון בני אדם אלא צאמא דאמר אמרינן
^בדברה תורה כלשון בני אדם מאי איכא למימר אמרי במערבא קל וחומר
ומה גניבה שקרובה לאונס משלם אבידה שקרובה לפשיעה לא כל שכן
ואידך ^גמילתא דתניא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא והשואל משלם את
הכל בשלמא שבורה ומתה דכתיב: וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת אלא שבויה בשואל מנא לן וכו' תימא נילף משבורה ומתה מה לשבורה
ומתה שכן אונסא דפליק אדעתא הוא תאמר בשבויה שכן אונסא דלא
סליק אדעתא הוא אלא נאמרה שבורה ומתה בשואל ונאמרה שבורה
ומתה בשומר שכר מה להלן שבויה עמו אף כאן שבויה עמו איכא למיפרך
מה לשומר שכר שכן לפטור תאמר בשואל שכן לחיוב אלא כר' נתן דתניא ר'
נתן אומר או לרבות שבויה האי או מיבעיא ליה לחלק דסד"א עד דמיתברא
ומתה לא מחייב קמ"ל הניחא לר' יונתן אלא לר' יאשיה מאי איכא למימר
^דדתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו אביו בלא
אמו אמו בלא אביו מנין ת"ל אביו ואמו קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי
יאשיה רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

אבל שאל את הפרה ואחר כך שאל את
הבעלים או שכרן ומתה חייב שנאמר ובעליו
אין עמו שלם ישלם: **גב' מדרקתני** סיפא
ואחר כך שאל את הפרה מכלל דרישא
דקתני עמה עמה ממש עמה ממש מי משכחת
לה פרה במשיכה ובעלים באמירה איבעית
אימא כגון דקיימא פרה בחצרו דשואל דלא
מחסרא משיכה איבעית אימא דאמר ליה את
גופך לא תשאל עד שעת משיכת פרתך

^התנן התם ארבעה שומרים הם שומר חנם
והשואל נושא שכר והשוכר שומר חנם נשבע
על הכל והשואל משלם את הכל נושא שכר
והשוכר נשבעין על השבורה ועל השבויה
ועל המתה ומשלמים את האבידה ואת
הגניבה מנא ה"מ דתנו רבנן פרשה ראשונה
נאמרה בש"ח שניה בשומר שכר שלישית
בשואל בשלמא שלישית בשואל מפורש

וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או מת
בעליו אין עמו ישלם אלא ראשונה
בשומר חנם שניה בשומר שכר איפוך אנא
מסתברא שניה בשומר שכר שכן חייב
בגניבה ואבידה אדרבה ראשונה בשומר
שכר שכן משלם תשלומי כפל בטוען טענת
גנב אפילו הכי ^וקרנא בלא שבועה עדיפא
קרן

הנאה שלו ואינו משלם אלא קרן
והשואל כל הנאה שלו והא בעיא מוזני דקיימא באגם והא בעיא נטירה
בנטר מתא ואיבעית אימא לא תימא כל הנאה שלו אלא אימא רוב הנאה
שלו ואיבעית אימא בשאילת כלים נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה
ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבידה ואת הגניבה בשלמא גניבה
דכתיב ^אאם גנוב יגנב מעמו ישלם לבעליו אלא אבידה מנא לן דתניא אם
גנוב יגנב אין לי אלא גניבה אבידה מנין ת"ל אם גנוב יגנב מכל מקום הניחא
למאן דאמר לא אמרינן דברה תורה כלשון בני אדם אלא צאמא דאמר אמרינן
^בדברה תורה כלשון בני אדם מאי איכא למימר אמרי במערבא קל וחומר
ומה גניבה שקרובה לאונס משלם אבידה שקרובה לפשיעה לא כל שכן
ואידך ^גמילתא דתניא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא והשואל משלם את
הכל בשלמא שבורה ומתה דכתיב: וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת אלא שבויה בשואל מנא לן וכו' תימא נילף משבורה ומתה מה לשבורה
ומתה שכן אונסא דפליק אדעתא הוא תאמר בשבויה שכן אונסא דלא
סליק אדעתא הוא אלא נאמרה שבורה ומתה בשואל ונאמרה שבורה
ומתה בשומר שכר מה להלן שבויה עמו אף כאן שבויה עמו איכא למיפרך
מה לשומר שכר שכן לפטור תאמר בשואל שכן לחיוב אלא כר' נתן דתניא ר'
נתן אומר או לרבות שבויה האי או מיבעיא ליה לחלק דסד"א עד דמיתברא
ומתה לא מחייב קמ"ל הניחא לר' יונתן אלא לר' יאשיה מאי איכא למימר
^דדתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו אביו בלא
אמו אמו בלא אביו מנין ת"ל אביו ואמו קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי
יאשיה רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

אבל שאל את הפרה ואחר כך שאל את
הבעלים או שכרן ומתה חייב שנאמר ובעליו
אין עמו שלם ישלם: **גב' מדרקתני** סיפא
ואחר כך שאל את הפרה מכלל דרישא
דקתני עמה עמה ממש עמה ממש מי משכחת
לה פרה במשיכה ובעלים באמירה איבעית
אימא כגון דקיימא פרה בחצרו דשואל דלא
מחסרא משיכה איבעית אימא דאמר ליה את
גופך לא תשאל עד שעת משיכת פרתך

^התנן התם ארבעה שומרים הם שומר חנם
והשואל נושא שכר והשוכר שומר חנם נשבע
על הכל והשואל משלם את הכל נושא שכר
והשוכר נשבעין על השבורה ועל השבויה
ועל המתה ומשלמים את האבידה ואת
הגניבה מנא ה"מ דתנו רבנן פרשה ראשונה
נאמרה בש"ח שניה בשומר שכר שלישית
בשואל בשלמא שלישית בשואל מפורש

וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או מת
בעליו אין עמו ישלם אלא ראשונה
בשומר חנם שניה בשומר שכר איפוך אנא
מסתברא שניה בשומר שכר שכן חייב
בגניבה ואבידה אדרבה ראשונה בשומר
שכר שכן משלם תשלומי כפל בטוען טענת
גנב אפילו הכי ^וקרנא בלא שבועה עדיפא
קרן

הנאה שלו ואינו משלם אלא קרן
והשואל כל הנאה שלו והא בעיא מוזני דקיימא באגם והא בעיא נטירה
בנטר מתא ואיבעית אימא לא תימא כל הנאה שלו אלא אימא רוב הנאה
שלו ואיבעית אימא בשאילת כלים נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה
ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבידה ואת הגניבה בשלמא גניבה
דכתיב ^אאם גנוב יגנב מעמו ישלם לבעליו אלא אבידה מנא לן דתניא אם
גנוב יגנב אין לי אלא גניבה אבידה מנין ת"ל אם גנוב יגנב מכל מקום הניחא
למאן דאמר לא אמרינן דברה תורה כלשון בני אדם אלא צאמא דאמר אמרינן
^בדברה תורה כלשון בני אדם מאי איכא למימר אמרי במערבא קל וחומר
ומה גניבה שקרובה לאונס משלם אבידה שקרובה לפשיעה לא כל שכן
ואידך ^גמילתא דתניא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא והשואל משלם את
הכל בשלמא שבורה ומתה דכתיב: וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת אלא שבויה בשואל מנא לן וכו' תימא נילף משבורה ומתה מה לשבורה
ומתה שכן אונסא דפליק אדעתא הוא תאמר בשבויה שכן אונסא דלא
סליק אדעתא הוא אלא נאמרה שבורה ומתה בשואל ונאמרה שבורה
ומתה בשומר שכר מה להלן שבויה עמו אף כאן שבויה עמו איכא למיפרך
מה לשומר שכר שכן לפטור תאמר בשואל שכן לחיוב אלא כר' נתן דתניא ר'
נתן אומר או לרבות שבויה האי או מיבעיא ליה לחלק דסד"א עד דמיתברא
ומתה לא מחייב קמ"ל הניחא לר' יונתן אלא לר' יאשיה מאי איכא למימר
^דדתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו אביו בלא
אמו אמו בלא אביו מנין ת"ל אביו ואמו קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי
יאשיה רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

אבל שאל את הפרה ואחר כך שאל את
הבעלים או שכרן ומתה חייב שנאמר ובעליו
אין עמו שלם ישלם: **גב' מדרקתני** סיפא
ואחר כך שאל את הפרה מכלל דרישא
דקתני עמה עמה ממש עמה ממש מי משכחת
לה פרה במשיכה ובעלים באמירה איבעית
אימא כגון דקיימא פרה בחצרו דשואל דלא
מחסרא משיכה איבעית אימא דאמר ליה את
גופך לא תשאל עד שעת משיכת פרתך

^התנן התם ארבעה שומרים הם שומר חנם
והשואל נושא שכר והשוכר שומר חנם נשבע
על הכל והשואל משלם את הכל נושא שכר
והשוכר נשבעין על השבורה ועל השבויה
ועל המתה ומשלמים את האבידה ואת
הגניבה מנא ה"מ דתנו רבנן פרשה ראשונה
נאמרה בש"ח שניה בשומר שכר שלישית
בשואל בשלמא שלישית בשואל מפורש

וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או מת
בעליו אין עמו ישלם אלא ראשונה
בשומר חנם שניה בשומר שכר איפוך אנא
מסתברא שניה בשומר שכר שכן חייב
בגניבה ואבידה אדרבה ראשונה בשומר
שכר שכן משלם תשלומי כפל בטוען טענת
גנב אפילו הכי ^וקרנא בלא שבועה עדיפא
קרן

הנאה שלו ואינו משלם אלא קרן
והשואל כל הנאה שלו והא בעיא מוזני דקיימא באגם והא בעיא נטירה
בנטר מתא ואיבעית אימא לא תימא כל הנאה שלו אלא אימא רוב הנאה
שלו ואיבעית אימא בשאילת כלים נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה
ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבידה ואת הגניבה בשלמא גניבה
דכתיב ^אאם גנוב יגנב מעמו ישלם לבעליו אלא אבידה מנא לן דתניא אם
גנוב יגנב אין לי אלא גניבה אבידה מנין ת"ל אם גנוב יגנב מכל מקום הניחא
למאן דאמר לא אמרינן דברה תורה כלשון בני אדם אלא צאמא דאמר אמרינן
^בדברה תורה כלשון בני אדם מאי איכא למימר אמרי במערבא קל וחומר
ומה גניבה שקרובה לאונס משלם אבידה שקרובה לפשיעה לא כל שכן
ואידך ^גמילתא דתניא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא והשואל משלם את
הכל בשלמא שבורה ומתה דכתיב: וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת אלא שבויה בשואל מנא לן וכו' תימא נילף משבורה ומתה מה לשבורה
ומתה שכן אונסא דפליק אדעתא הוא תאמר בשבויה שכן אונסא דלא
סליק אדעתא הוא אלא נאמרה שבורה ומתה בשואל ונאמרה שבורה
ומתה בשומר שכר מה להלן שבויה עמו אף כאן שבויה עמו איכא למיפרך
מה לשומר שכר שכן לפטור תאמר בשואל שכן לחיוב אלא כר' נתן דתניא ר'
נתן אומר או לרבות שבויה האי או מיבעיא ליה לחלק דסד"א עד דמיתברא
ומתה לא מחייב קמ"ל הניחא לר' יונתן אלא לר' יאשיה מאי איכא למימר
^דדתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו אביו בלא
אמו אמו בלא אביו מנין ת"ל אביו ואמו קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי
יאשיה רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

אבל שאל את הפרה ואחר כך שאל את
הבעלים או שכרן ומתה חייב שנאמר ובעליו
אין עמו שלם ישלם: **גב' מדרקתני** סיפא
ואחר כך שאל את הפרה מכלל דרישא
דקתני עמה עמה ממש עמה ממש מי משכחת
לה פרה במשיכה ובעלים באמירה איבעית
אימא כגון דקיימא פרה בחצרו דשואל דלא
מחסרא משיכה איבעית אימא דאמר ליה את
גופך לא תשאל עד שעת משיכת פרתך

מוסף רש"י

נרשא שכר. שומר נשכר
(שבועות טו.) נשבע על
הכל. שלא פשע (שם) אם
לא פשע (רע"ב ד.) על כל
המאורעות הכתובות בשאר
שומרים לחיוב. הוא נשבע
שקר עתה לו ופטור (רע"ב
צ.) על הכל גניבה ואמרה
ואוסון (שם). משלם את
הכל. כל היך דמימט
במתני שכר שבויה ומתה
וגניבה ואמרה. אלא מתה
מחמת מלאכה פטור. דלא
לאקמא צינתא שיהא
(שבועות טו.) קרנא בלא
שבועה עדיפא מכפילא
בשבועה. חומר שומר
שכר שחייב בקרן עד שלא
נשבע לשקר במקום ששומר
חנם פטור. דהיינו גניבה
ואבידה. משומר שמשלם
כפל. ומתה זו אינה אלא
לאחר שנשבע לשקר שנגנבה
ובאו עדים שהוא גנבה.
דכי אחריי כפל בטוען
טענת גנב. לאחר שזועה
אחריי (רע"ב טו.) הלך
קניטא משום שזועה הוא
דקיסא רמנא (ב"ק טו.)
אין לי אלא אביו ואמו.
כאחז (סנהדרין טו.) שניהם
יחד (שם פה.) קלל שניהם
(תולין טו.) אביו בלא
אמו אמו בלא אביו.
אחד מהם מנין (שם).
אביו קלל אמו קלל.
כלומר סמך קללה כפלה
המקרא לאביו ובסופו סמך
לאמו (סנהדרין טו.) ובעי"ו
שם פה. ושבועות כו. ותולין
(טו.) למימרא דלא הלי או
הלי (תולין טו.) משמע
שניהם כאחד ומשמע
אחד בפני עצמו. מתלת
המקרא משמע את אביו
ואת (י"ל או את) אמו.
ענין ראשון משמע נמי אחד
מהם (סנהדרין טו.) אביו
ואמו משמע נמי או הלי או
הלי (תולין טו.).

הנאה שלו ואינו משלם אלא קרן
והשואל כל הנאה שלו והא בעיא מוזני דקיימא באגם והא בעיא נטירה
בנטר מתא ואיבעית אימא לא תימא כל הנאה שלו אלא אימא רוב הנאה
שלו ואיבעית אימא בשאילת כלים נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה
ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבידה ואת הגניבה בשלמא גניבה
דכתיב ^אאם גנוב יגנב מעמו ישלם לבעליו אלא אבידה מנא לן דתניא אם
גנוב יגנב אין לי אלא גניבה אבידה מנין ת"ל אם גנוב יגנב מכל מקום הניחא
למאן דאמר לא אמרינן דברה תורה כלשון בני אדם אלא צאמא דאמר אמרינן
^בדברה תורה כלשון בני אדם מאי איכא למימר אמרי במערבא קל וחומר
ומה גניבה שקרובה לאונס משלם אבידה שקרובה לפשיעה לא כל שכן
ואידך ^גמילתא דתניא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא והשואל משלם את
הכל בשלמא שבורה ומתה דכתיב: וכו' ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת אלא שבויה בשואל מנא לן וכו' תימא נילף משבורה ומתה מה לשבורה
ומתה שכן אונסא דפליק אדעתא הוא תאמר בשבויה שכן אונסא דלא
סליק אדעתא הוא אלא נאמרה שבורה ומתה בשואל ונאמרה שבורה
ומתה בשומר שכר מה להלן שבויה עמו אף כאן שבויה עמו איכא למיפרך
מה לשומר שכר שכן לפטור תאמר בשואל שכן לחיוב אלא כר' נתן דתניא ר'
נתן אומר או לרבות שבויה האי או מיבעיא ליה לחלק דסד"א עד דמיתברא
ומתה לא מחייב קמ"ל הניחא לר' יונתן אלא לר' יאשיה מאי איכא למימר
^דדתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו אביו בלא
אמו אמו בלא אביו מנין ת"ל אביו ואמו קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי
יאשיה רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

אָבֵעִית אִימָא Но если **попросил** в долг корову, **אַחַר כֵּךְ שָׁאַל אֶת הַבְּעֵלִים** после чего «попросил» хозяина **אִן שָׁכַרְן** или нанял его – **וּמָתָהּ** и корова умерла своей смертью, – **הַיֵּיב** в этом случае **обязан** заплатить; **שֵׁנֵאמֶר** поскольку сказано¹: **בְּעָלָיו אִין עָמוּ** «Ее хозяина нет с ним, **שְׁלָם יְשָׁלַם** то (взявший

вещь в долг) **заплатит** (за нее)». – Стих сообщает нам: хотя хозяин коровы был с *шоэлем*, когда случился *онэс*, это не считается присутствием хозяина (освобождающим от платы), поскольку хозяин не был с *шоэлем* в момент, когда последний взял корову в долг. Причина объясняется в Гемаре ниже.

ГЕМАРА

איבעית אימא Из того, что сказано во второй части первого случая, рассматриваемого Мишной, а именно: «попросил» хозяина для работы или нанял его, **אַחַר כֵּךְ שָׁאַל אֶת הַבְּעֵלִים** после чего попросил у него корову в долг, – **מִפְּלֵל דְּרִישָׁא דְקַתְנֵי** следует, что в первой части Мишны, где сказано: **עָמוּ** попросил чужую корову в долг для работы и вместе с ней «попросил» ее хозяина, – **עָמוּ מִכּוֹשׁ** говорится, что он «попросил» хозяина **буквально с ней**, т. е. одновременно с коровой. – **עָמוּ מִכּוֹשׁ מִי מִשְׁבַּחַת**. Но **разве «буквально с ней» может быть? בְּמִשְׁכָּה** Ведь **корова** становится взятой в долг **через мишху** («сдвиг»), **א** **хозяин** становится тем, кого «попросили», **когда он говорит**, что согласен работать на *шоэля*. Как это можно сделать одновременно? (*Мишха* – один из способов приобретения движимого имущества постоянно или на время². В нашем случае *шоэль* «сдвигает» корову к себе или зовет ее и она идет к нему.)

Гемара спрашивает, как хозяин может стать тем, кого «попросили», одновременно с *мишхой*. Хозяин становится тем, кого «попросили», когда говорит *шоэлю*: «Вот, моя корова и я взяты тобой в долг». Однако для коровы все еще надо сделать *мишху*. Получается, что сначала *шоэль* «просит» хозяина и лишь затем берет в долг корову.

Гемара отвечает на вопрос. **איבעית אימא** **בְּגוֹן דְּקִימָא פְּרָה** Если хочешь, скажи, **פְּרָה** **בְּחֻצְרוֹ דְּשׁוּאֵל** что это **случай, когда корова** уже **находится во дворе шоэля**, **וְהָיָה לָהּ מִחְסָרָא מִשְׁכָּה** и тогда **нет необходимости в мишхе**. При этом, когда хозяин говорит *шоэлю*: «Вот, моя корова и я взяты тобой в долг», они оба – и хозяин, и корова – одновременно становятся теми, кого *шоэль* «попросил» на работу.

Есть другая возможность. **איבעית אימא** **אִיבֵעִית אִימָא** Если хочешь, скажи, **דְּאָמַר לִיה** что *шоэль* **сказал ему** (хозяину коровы): **אַתָּה גּוֹפֵךְ לֹא תִשָּׂאֵל** «Ты не будешь тем, кого я “прошу” (работать на меня), **עַד שְׁעַת פְּרָתְךָ** до момента *мишхи* твоей коровы. Но как только я сделаю *мишху* корове, ты тоже станешь тем, кого я “попросил”».

Гемара указывает источник, из которого учим законы об ответственности сторожей, т. е. тех, кто взял вещь (или скот) у других.

תַּנּוּ הַתָּם Учили там, в Мишне предыдущей главы нашего трактата³: **אַרְבַּעָה** **הֵם שׁוֹמְרִים** четыре типа **сторожей** – вот они: (1) **הַנֶּמֶס שׁוֹמֵר** **бесплатный сторож** (2) **וְהַשׁוֹאֵל** и *шоэль*, (3) **נֹשֵׂא שְׂכָר** **платный сторож** (в оригинале: «берущий плату» за охрану) (4) **וְהַשׁוֹכֵר** и **арендатор**.

Если случилось нечто, приведшее к ущербу *пикадону* (вещи или скоту, взятому на хранение), то закон говорит: **שׁוֹמֵר הַכֹּל נֹשֵׂא עַל הַכֹּל** **бесплатный сторож** **клянется по поводу всего** и свободен от платы за ущерб. «По поводу всего» означает: клянется, что не проявил халатности и не виновен во всех случаях, когда остальные сторожа платят владельцу: за украденную вещь, за пропавшую вещь и за *онэс*.

Продолжение Мишны. **וְהַשׁוֹאֵל מְשַׁלֵּם אֶת הַכֹּל** *Шоэль платит за все*. Это означает, что *шоэль* платит за любой ущерб, причиненный *пикадону* (но свободен от платы, если взятая скотина умерла от работы). Т. е. *шоэлю* не помогает клятва, и он платит за украденную вещь, за пропавшую вещь и за *онэс*.

2. См. Кидушин 25б

3. 93א

~~~~~

# УКАЗАТЕЛИ

**АНАН**, вавилонский амора второго поколения. Ученик Шмуэля. Соратник рава Уны и рава Нахмана.

**РАБИ (рав) АСИ**, амора третьего поколения, переехавший из города Неардеа, где учился у Шмуэля, в Эрец Исраэль, чтобы учить Тору у раби Йоханана в Тверии. Соратник раби Ами.

**РАБИ (рав) АХА**, амора четвертого поколения, родился в Лоде (Эрец Исраэль). Ученик раби Йосе бар Ханина. Согласно агаде, когда раби Аха умер, на год скрылось солнце и светили только звезды.

**РАВ АХА ИЗ ДИФТИ**, вавилонский амора шестого и седьмого поколений, ученик Равины.

**РАВ АХА, СЫН РАВА ИКИ**, вавилонский амора четвертого поколения. Соратник рава Папы.

**РАВ АХА, СЫН РАВА ЙОСЕФА**, вавилонский амора шестого поколения, напарник рава Аши.

**РАВ АХА, СЫН РАВЫ**, вавилонский амора шестого поколения. Ученик рава Кааны, соратник Равины и рава Аши.

**РАВ АХА БАР РАВ УНА**, один из первых саво-раев, вавилонских ученых, живших после завершения Вавилонского Талмуда, в эпоху между периодами амораев и гаонов, и осуществивших окончательную редакцию Талмуда (VI–VII вв.).

**РАВ АШИ**, вавилонский амора шестого поколения. Редактор Вавилонского Талмуда.

**РАБАН ГАМЛИЭЛЬ**. Тана второго и третьего поколений, праправнук Илея, руководил Санедринном в Явнэ. Это же имя носили два других мудреца из рода Илея: внук Илея, руководивший Санедринном, и сын раби Йеуды Анаси.

**РАВ ДИМИ**, вавилонский амора третьего и четвертого поколений.

**РАБИ ДОСА**, амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль.

**РАВ ЗВИД**, вавилонский амора пятого поколения. Учился у Рабы и Абае, соратник рава Папы. Руководил академией в Пумбедите.

**РАБИ ЗЭРА**, амора третьего поколения. Учился в вавилонских академиях Суры и Пумбедиты, в частности – у рава Уны и рава Йеуды. Переехал в Эрец Исраэль, где учился у рава Йоханана и Рэш-Лакиша.

**РАВ ИДИ БАР АВИН**, вавилонский амора третьего и четвертого поколений. Учился у рава Хисды. Отец рава Шэшета и рава Йеошуа.

**РАБИ ИЛА**, амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль.

**ИЛЕЛЬ АЗАКЭН (СТАРЫЙ ИЛЕЛЬ)**, мудрец и учитель, живший примерно за сто лет до разрушения Второго храма. Глава мудрецов Торы, наси. Этот же пост в течение четырех с половиной столетий занимали его прямые потомки. Оппонент Шамая.

**ИЛИШ**, вавилонский амора четвертого поколения. Сподвижник Рабы.

**РАБИ ЙЕОШУА (БЕН ХАНАНЬЯ)**, тана второго поколения. Ученик рабана Йоханана бен Закай. Сподвижник рабана Гамлиэля и многих выдающихся мудрецов эпохи.

**РАБИ ЙЕОШУА БЕН ЛЕВИ**, амора первого поколения, живший в Эрец Исраэль. Соратник раби Ханины бар Хама. Учитель раби Йоханана.

**РАБИ ЙЕУДА (БАР ИЛАЙ)**, тана четвертого поколения. Тору учил у своего отца, а также у раби Тарфона и раби Акивы. Соратник раби Меира и раби Йосе. У него учились раби Йеуда Анаси (Раби) и другие выдающиеся мудрецы эпохи.

**РАВ ЙЕУДА**, вавилонский амора второго поколения. Учился у Рава и Шмуэля. Первый руководитель академии в Пумбедите. Учитель Рабы, рава Йосефа и раби Зэры.

**РАБИ ЙИРМЕЯ**, амора третьего и четвертого поколений. Переехал из Вавилонии в Эрец Исраэль, где со временем стал руководителем академии в Тверии. Его учителями были раби Зэра, раби Абау и другие мудрецы эпохи. Среди его учеников: рав Уна, рав Дими и многие другие.

*Танаи* – мудрецы Торы, жившие в Эрец Исраэль и занимавшиеся изучением и разработкой еврейского Закона. *Тана* по-арамейски – «учитель», «мудрец». Период танаев начался с учеников великих мудрецов Шамая и Илеля и завершился примерно в 200 году н. э. записью Мишны, первого свода законов Устной Торы. Период танаев принято делить на шесть поколений, по 25–40 лет каждый.

*Амораи* – мудрецы Торы, жившие в Эрец Исраэль и Вавилонии и занимавшиеся дальнейшей разработкой Закона и его кодификацией. *Амора* по-арамейски – «учитель», «преподаватель». Запись обсуждений Мишны в академиях амораев легла в основу Талмуда, полного свода законов Устной Торы. Период амораев завершился примерно в 460 году н. э. Его принято делить на семь поколений, по 30–45 лет каждый.

*В списке приведены имена мудрецов, которые упомянуты в Бава-Мециа неоднократно.*

**РАБИ АБА.** Под этим именем в Талмуде известны несколько учителей. Один из них – амора третьего поколения. Учился у рава Уны в Суре и у рава Йеуды в Пумбедите. Переехал в Эрец Исраэль. Соратник раби Зэры. Другой раби Аба – амора шестого поколения, переехавший из Эрец Исраэль в Вавилонию во времена рава Аши.

**РАБИ АБА БАР ЗАВДА,** амора второго и третьего поколений, живший в Эрец Исраэль, учился в Вавилонии у Рава.

**РАБИ АБА БАР КААНА,** амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль.

**АБА КОЭН БАРДЛА,** мудрец, живший в Эрец Исраэль в конце эпохи танаев.

**РАБИ АБА БАР МАМАЛЬ,** амора второго и третьего поколений, живший в Эрец Исраэль.

**АБА-ШАУЛЬ,** тана третьего и четвертого поколений, знаток Мишны.

**АБАЕ,** выдающийся вавилонский амора третьего и четвертого поколений. Племянник и ученик Рабы. Оппонент Равы. Руководил академией в Пумбедите.

**РАБИ АБАУ,** амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль. Учился у раби Йохана и Рэш-Лакиша.

**РАБИ АВИН** (он же Равин), амора третьего и четвертого поколений.

**АВУА** (отец) **ШМУЭЛЯ,** вавилонский амора начала эпохи амораев. Настоящее имя – Аба бар Аба.

**РАВ АДА БАР МАТНА,** вавилонский амора четвертого и пятого поколений.

**РАБИ АКИВА** (Акива бен Йосеф), тана третьего поколения. Тору учил у раби Йеошуа бен Хананья и раби Элизера бен Урканус. Соратник раби Йишмаэля, раби Тарфона и раби Элазара бен Азарья. Учитель плеяды выдающихся мудрецов эпохи.

**РАБИ АМИ,** амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль, руководил академией в Тверии. Соратник раби Аси.

**РАВ АМНУНА.** Под этим именем в Талмуде известны два учителя. Вавилонский амора второго поколения, ученик Рава и соратник рава Хисды. И вавилонский амора третьего поколения, ученик рава Хисды и рава Уны, соратник Рабы, рава Йосефа и раби Зэры.

**РАВ АМРАМ,** вавилонский амора третьего и четвертого поколений.

**АМЭМАР,** вавилонский амора пятого и шестого поколений.

**РАВ НАХМАН БАР ЙИЦХАК**, вавилонский амора четвертого поколения. Ученик рава Нахмана бар Яаков и рава Хисды. Соратник Равы.

**РАБИ ОШАЯ (БАР ХАМА)**, амора первого поколения, живший в Эрец Исраэль. Учился у раби Хии и Бар-Капары. Вместе с раби Хией установил окончательный свод Барайты, куда были включены законы, не вошедшие в свод Мишны.

**РАВ ОШАЯ**, вавилонский амора третьего поколения. Учился у рава Йеуды и рава Уны. Переехал в Эрец Исраэль, где учился у раби Йоханана.

**РАВ ПАПА**, вавилонский амора пятого поколения. Учился у Равы и Абае. Его учениками были Равина и рав Аши, составитель и редактор Вавилонского Талмуда.

**РАВ ПАПИ**, вавилонский амора пятого поколения. Ученик Равы. Соратник рава Папы и рава Уны, сына рава Йеошуа. В его ешиве учились рав Аши и Мар-Зутра.

**РАБА (БАР НАХМАНИ)**, выдающийся вавилонский амора третьего поколения. Учился у рава Уны, рава Йеуды, рава Хисды. Руководил академией в Пумбедите. Соратник рава Йосефа. Учитель многих мудрецов поколения, среди которых Рава, Абае и многие другие.

**РАБА БАР АВУА**, вавилонский амора третьего поколения. Учился у Рава, учитель рава Нахмана.

**РАБА БАР БАР-ХАНА**, амора третьего поколения. Учился у раби Йоханана.

**РАБА БАР РАВ УНА**, вавилонский амора второго и третьего поколений. Руководил академией в Суре.

**РАБИ (РАБИ ЙЕУДА АНАСИ)**, тана пятого поколения, внук рабана Гамлиэля. Руководитель Санедрина, составитель и редактор Мишны. Тору учил у своего отца, рабана Шимона бен Гамлиэль, а также у раби Меира, раби Йеуды, раби Шимона бен Йохай и других выдающихся мудрецов эпохи. Учитель амораев первого поколения.

**РАВ** (он же раби Аба бар Аву), выдающийся вавилонский амора первого поколения. Учил Тору у Раби и раби Хии, своего дяди. Соратник Шмуэля. Основал академию в Суре, которая просуществовала восемь столетий. Учитель многих знаменитых мудрецов Вавилонии.

**РАВА**, выдающийся вавилонский амора четвертого поколения. Учился в Суре у рава Хисды, зятем которого был, а также у рава Йосефа и Рабы. Соратник Абае. Руководил академией в Пумбедите. Основал академию в Мехозе.

**РАВИН** (он же раби Авин), амора третьего и четвертого поколений. Родился в Вавилонии, учил Тору в Эрец Исраэль.

**РАВИНА**. Под этим именем в Талмуде известны два мудреца. Первый – вавилонский амора шестого поколения, ученик Равы и соратник рава Аши. Второй – его племянник и ученик, руководитель академии в Суре.

**РАМИ БАР ХАМА**, вавилонский амора четвертого поколения, ученик рава Хисды. Однажды Рава и Рами бар Хама учили Тору у рава Хисды. Вошла маленькая дочь рава Хисды. Отец ее спросил: «Кого из этих двух ты хочешь в мужья?» Она ответила: «Обоих». Рава тут же сказал: «Я – последний». Так и произошло.

**РЭШ-ЛАКИШ** (он же раби Шимон бен Лакиш), амора второго поколения, живший в Эрец Исраэль. Ученик и соратник раби Йоханана.

**РАВ САФРА**, вавилонский амора третьего и четвертого поколений.

**СУМХУС**, тана пятого поколения. Ученик раби Мера.

**РАБИ ТАРФОН**, тана второго поколения. Учился у рабана Гамлиэля и рабана Йоханана бен Закай. Один из учителей раби Акивы, впоследствии ставший его соратником.

**РАВ УКВА БАР ХАМА**, вавилонский амора четвертого поколения.

**УЛА**, амора второго и третьего поколений. Учил Тору в Эрец Исраэль у раби Йоханана.

**РАБИ ЙИЦХАК.** Под этим именем Талмуд приводит изречения нескольких мудрецов. Самый известный из них – раби Йицхак Нафха, амора второго и третьего поколений, живший в Эрец Израэль.

**РАБИ ЙИШМАЭЛЬ,** тана третьего поколения. В детстве был взят римлянами в плен, его выкупил раби Йеошуа. Член Санедрина в Явнэ. Разработал «Тринадцать принципов толкования Торы». Сподвижник раби Акивы. Учитель раби Элазара бен Азарья.

**РАБИ ЙИШМАЭЛЬ, СЫН РАБИ ЙОСЕ,** тана пятого поколения.

**РАБИ ЙОНАТАН,** амора первого поколения, живший в Эрец Израэль. Учился у раби Хии. Соратник раби Ханины бар Хама.

**РАБИ ЙОСЕ,** тана четвертого поколения. Учился у раби Акивы, соратник раби Меира, раби Йеуды, раби Шимона и раби Элазара. (Иногда под этим именем в Талмуде упоминается амора четвертого поколения, живший в Эрец Израэль, который вместе с раби Йоной руководил академией в Тверии.)

**РАБИ ЙОСЕ АГЛИЛИ,** тана третьего поколения. Тору учил у мудрецов академии Явнэ.

**РАБИ ЙОСЕ, СЫН РАБИ ЙЕУДЫ,** тана пятого поколения. Тору учил у своего отца, великого таны раби Йеуды. Соратник раби Йеуды Анаси (Раби).

**РАБИ ЙОСЕ, СЫН РАБИ ХАНИНЫ,** амора второго поколения, живший в Эрец Израэль.

**РАВ ЙОСЕФ,** вавилонский амора третьего поколения. Учился у рава Йеуды. Руководил академией в Пумбедите. Соратник Рабы. Учитель Равы и Абае.

**РАВ ЙОСЕФ БАР МАНЬЮМЕ,** вавилонский амора третьего поколения. Ученик рава Нахмана.

**РАВ ЙОСЕФ БАР ХАМА,** вавилонский амора третьего поколения. Ученик рава Шэшета, отец Равы.

**РАБИ ЙОХАНАН** (он же раби Йоханан бен Нафха), амора второго поколения, живший

в Эрец Израэль. Учил Тору у Раби и раби Яная. Учитель и соратник Рэш-Лакиша. У него учились многие знаменитые мудрецы эпохи.

**РАБИ ЙОХАНАН БЕН МАТЬЯ,** тана, живший, возможно, в третьем поколении.

**РАБИ ЙОШИЯ,** тана четвертого поколения. Учился у раби Йишмаэля, соратник раби Йонатана.

**РАВ КААНА.** Под этим именем в Талмуде известны несколько вавилонских мудрецов. Один (в первом поколении амораев) был соратником Рава, Шмуэля и рава Аси. Другой (во втором поколении) учился у Рава. Третий (в четвертом поколении) учился у Рабы и был соратником рава Сафры. Четвертый (в пятом и шестом поколениях) руководил академией в Пумбедите.

**РАВ КТИНА,** вавилонский амора второго поколения. Учился у Рава в академии города Сура.

**МАР-ЗУТРА,** вавилонский амора шестого поколения. Учился у рава Папы, соратник Амэмара и рава Аши. Руководил академией в Пумбедите.

**МАР-ЗУТРА, СЫН РАВА МАРИ,** вавилонский амора пятого поколения. Правнук Шмуэля, соратник Равины.

**МАР-КАШИША, СЫН РАВА ХИСДЫ,** вавилонский амора пятого поколения.

**РАВ МАРИ, СЫН ДОЧЕРИ ШМУЭЛЯ,** вавилонский амора третьего и четвертого поколений. Был близок к Равае.

**РАБИ МЕИР,** тана четвертого поколения. Тору учил у раби Акивы. Соратник раби Йеуды, раби Йосе, раби Шимона и раби Элазара.

**МРЭМАР,** вавилонский амора шестого и седьмого поколений.

**РАБИ НАТАН,** тана четвертого поколения.

**РАВ НАХМАН** (бар Яаков), вавилонский амора второго и третьего поколений. Ученик Шмуэля. Его сыновьями были три мудреца: Мар-Зутра, Раба и Равин.

рабана Йоханана бен Закай. Соратник раби Йеошуа. В его академии в Кесарии учился раби Акива.

**РАБИ ЭЛИЭЗЕР БЕН ЯАКОВ.** Под этим именем в Талмуде известны два мудреца. Тана второго поколения, еще заставший Второй Иерусалимский храм. И тана четвертого поколения, один из учеников раби Акивы.

**РАБИ ЯАКОВ,** вавилонский амора третьего поколения. Некоторое время учился у раби Йоханана в Эрец Исраэль.

**РАБИ ЯАКОВ БАР ИДИ,** амора третьего поколения, живший в Эрец Исраэль.

**РАБИ ЯНАЙ,** амора первого поколения, живший в Эрец Исраэль. Тору учил у раби Йеуды Анаси и раби Хии. Среди его учеников: раби Йоханан и Рэш-Лакиш.

## МУДРЕЦЫ ТАЛМУДА

Преподавал в Вавилонии. Соратник рава Йосефа.

**РАВ УНА**, вавилонский амора второго поколения. Учился у Рава и Шмуэля. Соратник рава Йеуды, рава Нахмана и рава Хисды. Руководил академией в Суре. Учитель Рабы и рава Йосефа.

**РАВ УНА, СЫН РАВА ЙЕОШУА**, вавилонский амора пятого поколения.

**РАВ ХАМА**, вавилонский амора пятого поколения, ученик Рава. Руководил академией в Пумбедите. Соратник рава Папы.

**РАВ ХАНИНА (БАР ХАМА)**, амора первого поколения, живший в Эрец Исраэль. Ученик Раби, соратник раби Йишмаэля, раби Хии и других выдающихся мудрецов эпохи. Среди его учеников раби Йоханан и Рэш-Лакиш.

**РАБИ ХЕЛБО**, амора третьего поколения. Учился у рава Уны вместе с равом Шэшетом и равом Ахой бар Яаков. Переехал в Эрец Исраэль, где учился у раби Шмуэля бар Нахман.

**ХИЗКИЯ**, амора первого поколения, живший в Эрец Исраэль. Сын раби Хии.

**РАВ ХИСДА**, вавилонский амора второго и третьего поколений. Учился у Рава и рава Уны. Руководил академией в Суре. Соратник рава Нахмана и рава Шэшета.

**РАБИ ХИЯ**, мудрец, живший в конце эпохи танаев. Учился у Раби. Вместе с раби Ошай установил окончательный свод Барайты, куда были включены законы, не вошедшие в свод Мишны.

**РАБИ ХИЯ БАР АБА**, амора третьего поколения, переехавший из Вавилонии в Эрец Исраэль, где учил Тору у раби Ханины, раби Йеошуа бен Леви и раби Йоханана.

**РАБИ ХИЯ БАР АВИН**, вавилонский амора третьего и четвертого поколений. Ученик рава Уны. Учился также в Тверии. Отец рава Иди бар Авин и рава Хии бар Авин.

**РАБИ ХИЯ БАР ЙОСЕФ**, амора второго поколения, родился и учил Тору в Вавилонии, переехал в Эрец Исраэль.

**РАБИ ШИМОН (БЕН ЙОХАЙ)**, тана четвертого поколения. Учился у раби Акивы. Соратник раби Меира, раби Йеуды и раби Йосе.

**РАБАН ШИМОН БЕН ГАМЛИЭЛЬ**, руководитель Санедрина в эпоху разрушения Второго храма, правнук Илеля. Это же имя носил его внук, отец раби Йеуды Анаси, который был учителем и соратником целой плеяды выдающихся мудрецов: раби Меира, раби Йеуды, раби Шимона бен Йохай и других.

**РАБИ ШИМОН, СЫН РАБИ ЭЛАЗАРА**, тана пятого поколения, ученик раби Меира.

**РАВ ШИША, СЫН РАВА ИДИ**, вавилонский амора пятого поколения. Ученик Абае и Рава.

**ШМУЭЛЬ**, вавилонский амора первого поколения. Соратник Рава. Руководил академией в Неардеа. Учитель рава Нахмана, рава Уны, рава Йеуды (основателя академии в Пумбедите) и многих других мудрецов Вавилонии.

**РАВ ШЭШЕТ**, вавилонский амора второго и третьего поколений. Ученик рава Уны, соратник рава Хисды и рава Нахмана.

**РАВ ШЭШЕТ, СЫН РАВА ИДИ** (он же рав Шиша, сын рава Иди), вавилонский амора пятого поколения. Ученик Абае и Рава.

**РАБИ ЭЛАЗАР БЕН АЗАРЬЯ**, тана третьего поколения. Вместе с рабаном Гамлиэлем занимал пост руководителя академии в Явнэ. Соратник раби Акивы и раби Йишмаэля.

**РАБИ ЭЛАЗАР (БЕН ПАДАТ)**, амора второго поколения. Переехал из Вавилонии в Эрец Исраэль. Учился у раби Йоханана, а также у Рава и Шмуэля. Руководил академией в Тверии.

**РАБИ ЭЛАЗАР (БЕН ШАМУА)**, тана четвертого поколения. Ученик раби Акивы.

**РАБИ ЭЛАЗАР, СЫН РАБИ ШИМОНА**, тана третьего поколения. Тору учил у своего отца, раби Шимона бен Йохай.

**РАБИ ЭЛИЭЗЕР (БЕН УРКАНУС)**, тана второго поколения, первый среди учеников

**КТУБА.** Документ, в котором записаны обязанности мужа по отношению к жене в определенных обстоятельствах. Также так называются деньги, которые муж обязуется выплатить жене в случае развода или его смерти (через наследников).

**ЛОГ.** Мера объема, равная 6 яйцам. По разным мнениям, от 300 до 600 кубических сантиметров.

**ЛЭКЕТ.** Колосья, оставленные в поле при жатве урожая. Они принадлежат бедным, но не хозяину поля, даже если он бедный.

**ЛЭТЕХ.** Мера объема, равная 15 *сэа*, или половине *кора*.

**МАА.** Монета, по стоимости равная  $\frac{1}{6}$  динара.

**МАМЗЭР.** Человек, родившийся от некоторых видов запрещенной связи, связанных, согласно закону, с наказанием *карэтом* или смертью по решению *бет-дина*, раввинского суда.

**МЕЗУЗА.** Свиток с отрывком из Торы, прикрепляемый к дверному косяку в исполнение заповеди.

**МЕИЛА.** Запрещенное использование того, что посвящено Храму, в обыденных целях. В частности, храмовые деньги разрешено брать только для нужд Храма.

**МИГО.** Ситуация, когда верят человеку, сделавшему некое заявление, если у него была возможность сделать другое, пусть даже ложное, но более удобное для него заявление, которому нельзя не поверить.

**МУКЦЭ.** Вещь, запрещенная к переносу в субботу или праздник (ее нельзя поднимать).

**МШИХА,** «сдвиг». Один из способов приобретения движимого имущества, когда предмет сдвигают с места.

**НИДА.** Статус женщины, которая находится в состоянии ритуальной нечистоты в силу определенного вида телесных выделений. Жена в состоянии *ниды* запрещена мужу.

**НИСУИН.** То же самое, что женитьба.

**НИХСЕЙ-МЛОГ.** Так называется имущество жены, которым она владела до замужества и которое не было внесено в *ктубу*, а также наследство, полученное ею после замужества. Пока муж не развелся с женой, он, не являясь владельцем этого имущества, имеет право использовать прибыль от него.

**ОМЭР.** Принесение в Храме жертвы *минха* из первого ячменного снопа, сжатого в текущем году.

**ОНАА.** Обман в торговле движимым имуществом, когда один из участников сделки завышает или занижает принятую цену товара не менее чем на одну шестую.

**ОНЭС.** Неотвратимые обстоятельства, которые нельзя было заранее предвидеть и которые привели к ущербу (например, пострадал предмет, взятый на хранение).

**ОРЛА.** Плоды, выросшие на дереве в первые три года после его посадки. Они запрещены для еды и для использования.

**ПЕРВИНКИ,** *бикурим*. Первые плоды урожая семи видов растений. Их доставляли в Храм и отдавали кознам.

**ПИКАДОН.** Имущество, переданное владельцем на хранение другому человеку.

**ПОСЛАНЕЦ,** *шаліах*. Человек, которого «послали» выполнить то или иное дело, причем считается, будто это дело сделал сам посланный.

**ПРУТА.** Самая мелкая медная монета.

**ПУНДЬЁН.** Серебряная монета, по стоимости равная 12 *прутам*.

**ПШИА.** Преступная халатность (нерадивость), проявленная сторожем чужого имущества, переданного ему на хранение, в результате чего объект хранения частично или полностью потерял свою ценность.

**ПЭСАХ.** Праздник, указанный в Торе. А также особая жертва, которую в праздник Пэсах каждый еврей приносил в Храме, после чего съедал ее, соблюдая определенные условия.

**АМА**, локоть. Мера длины, 48 или 57,6 см.

**АРИС**. Арендатор, который расплачивается с хозяином поля условленной долей снятого им с поля урожая. Например, отдает хозяину в конце года треть или половину урожая.

**АСМАХТА**. Обязательство, которое берет на себя один участник сделки в пользу второго участника, оговорив определенное условие, чтобы убедить второго участника завершить сделку.

**БИНЬЯН-АВ**, «по подобию». Принцип, используемый для вывода закона Торы. Закон, указанный Торой для определенного случая, распространяется на похожие случаи: если два случая подобны, то одинаковы и законы для них. Другое название – «как нашли»: как нашли закон в одной теме, так надо его учить и в похожей теме.

**БЭТ-СЭА**. Площадь земли, для засева которой необходима одна *сэа* зерна.

**ГЕТ**. Документ, «письмо разрыва», при помощи которого совершается развод между мужем и женой. Акт развода заключается в передаче *гета* жене.

**ГЗЕРА-ШАВА**. Наличие в разных стихах сходных слов указывает, что в этих стихах есть нечто общее, т. е. закон из одного стиха можно распространить на случай, описанный во втором стихе.

**ГИЗБАР**. Казначей Храма.

**ДЕСЯТИНЫ**. Отделения от плодов урожая: первая, вторая, а также десятая для бедных. Каждый год семилетия – кроме *шмиты*, последнего года, – отделяют первую десятину, предназначенную левитам. Каждый первый, второй, четвертый и пятый годы отделяют также вторую десятину, предназначенную для того, чтобы ее съели в Иерусалиме. Каждый третий и шестой годы – вместо второй десятины отделяют десятину для бедных.

**ДИНАР**. Серебряная монета, по стоимости равная 192 *прутам*. То же самое, что *зуз*. Золотой динар по стоимости равен 25 серебряным динарам.

**ЗАВ**. Человек, ставший ритуально нечистым из-за некоторых выделений его тела.

**ЗУЗ**. Серебряная монета, другое название динара.

**ИСКА**. Торговая операция двух компаньонов: хозяина основного капитала (денег, плодов или любого другого товара) и исполнителя. Последний, пустив в оборот деньги или продав плоды, получает прибыль, которую он делит с хозяином капитала.

**ЙОВЭЛЬ**. Последний год пятидесятилетнего цикла, когда на свободу выходят еврейские рабы, а проданные поля возвращаются к своим владельцам.

**КАВ**. Мера объема, равная  $\frac{1}{6}$  *сэа*. По разным мнениям, от 1,2 до 2,4 литра.

**КИДУШИН**, посвящение женщины. Например, акт передачи в руки женщины принадлежащих мужчине денег (ценного предмета) или специального документа, в результате чего она приобретает статус замужней женщины.

**КИТНИТ**. Некоторые виды зерновых культур, в основном бобовые.

**КНААНСКИЕ РАБ И РАБЫНЯ**. Нееврейские рабы, названные по имени Кнаана, сына Хама, проклятого Ноахом. Кнаанскому рабу делают обрезание, и он окунается в *микву* с намерением стать рабом, после чего соблюдает те же заповеди, что и женщины. Выйдя на свободу, кнаанские раб и рабыня становятся полноценными евреями.

**КОР**. Мера объема, равная 30 *сэа*.

**КРАСНАЯ КОРОВА**. Ее пепел использовался для очищения от ритуальной нечистоты, полученной от мертвого тела.

## ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

**РИБИТ.** Запрещенная плата («проценты»), которую один еврей платит другому за ссуду, выданную ему в виде денег или плодов и пр.

**РИТУАЛЬНАЯ НЕЧИСТОТА.** Особое состояние человека или предметов, связанное с рядом запретов. Примеры источников такой нечистоты: некоторые выделения тела, мертвое тело и пр.

**САНЕДРИН.** Высший коллегиальный раввинский суд.

**САХИР.** Работник с повременной оплатой труда, нанятый на договорной срок.

**СОХЭР.** Арендатор недвижимости. В случае аренды поля *сохэр* забирает весь урожай и расплачивается с хозяином фиксированной суммой независимо от величины урожая. Есть и другие виды аренды поля (см. *арис* и *хохэр*).

**СУКОТ.** Праздник, указанный в Торе.

**СЭА.** Мера объема, равная 24 *логам*. По разным мнениям, от 7,2 до 14,4 литра.

**СЭЛА.** Серебряная монета, равная по стоимости 768 медным *прутам*, или 4 динарам (2 шекеля).

«**ТЕМ БОЛЕЕ**», *каль-вахомер*. Правило вывода законов из стихов Торы по принципу «от легкого к сложному».

**ТРУМА.** Часть урожая, собранного в Эрец Израэль, которую могут есть только коэны, их семьи и домочадцы. Различают большую *труму*, которую владелец урожая отдает непосредственно коэну, а также *труму* десятины, которую коэну отдает левит, отделивший ее от первой десятины, полученной от владельца урожая.

**ТФИЛИН.** Коробочки и отрывки из Торы, которые в них кладутся для исполнения особой заповеди.

**ТЭФАХ,** ширина ладони. Мера длины. 8 или 9,62 см.

**ХАЗАКА,** «овладение». Способ приобретения поля, когда покупатель ведет себя на нем как хозяин: запирает ворота ограды или строит ограду. Таков же способ приобретения кнаанского раба: например, господин принуждает раба обуть его.

**ХАЗАКА.** Правило, согласно которому с имуществом, относительно принадлежности которого есть сомнение, поступают согласно принципу: у кого оно находится в момент разбирательства – у того и останется, пока не устранено сомнение.

**ХАЛИФИН** («посредством обмена»). Один из актов приобретения, когда продавец поднимает предмет, принадлежащий покупателю, и этим актом продает ему свой товар. Такой способ приобретения называется также *судар*.

**ХОХЭР.** Арендатор, который расплачивается с хозяином поля фиксированным объемом продукта, который он выращивает, независимо от величины урожая с этого поля, даже если вообще не обрабатывал землю.

**ХУПА.** Свадебный балдахин, под который мужчина вводит посвященную ему женщину, чтобы совершить обряд женитьбы.

**ШЕКЕЛЬ.** Монета, по стоимости равная двум динарам.

**ШМИТА** (также *швиит*). Последний год каждого семилетия, когда отменяются долги и запрещены почти все виды сельскохозяйственных работ.

**ШОЭЛЬ.** Тот, кто взял чужую вещь в долг для временного использования с условием возврата в срок.

**ЭСЕТ.** Клятва по постановлению мудрецов. Например, если ответчик полностью отрицает поданный против него иск, он обязан поклясться, что ничего не должен истцу.

לאלה זכות גדולה בספר  
מיכאל בן משה נ"י ואשתו לאה בת אברהם תח'  
ומשפחתם שי'  
יצחק בן מיכאל נ"י ואשתו ויקה בת ראובן תח'  
ומשפחתם שי'  
אליהו בן ראובן נ"י ואשתו תמר בת מיכאל תח'  
ומשפחתם שי'  
לאורך ימים ושנים טובות

משפחות שלוחי חב"ד בס. פטרבורג



Благословенны будут  
Михаэль, сын Моше,  
и его супруга Лея, дочь Авраама, и их семья;  
Ицхак, сын Михаэля,  
и его супруга Вика, дочь Реувена, и их семья;  
Элияу, сын Реувена,  
и его супруга Тамар, дочь Михаэля, и их семья.

Да удостоятся они долгих

и счастливых лет жизни!

Еврейская община С.-Петербурга

הספר יוצא לאור

לעילוי נשמת

משה בן גבריאל-רפאל ותמר ז"ל

ולעילוי נשמת

נתנאל בן אברהם ומרים ז"ל

מנשים באהל תברך

נשמת מרים בת נתנאל ושרה ז"ל



Эта книга посвящается

светлой памяти Моше,  
сына Гавриэля-Рефаэля, и Тамар;

светлой памяти Нетанэля,  
сына Авраама и Мирьям.

Благословенна память праведницы  
Мирьям, дочери Нетанэля и Сары.

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

# ВАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

ТРАКТАТ БАВА-МЕЦИА. ТОМ 5

УДК 269.18+86

ББК 86.36-62

В 12 Вавилонский Талмуд : многотомное издание / Пер. с иврита и арамейского Р. Пятигорского. — Москва : Книжники ; Лехаим. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Талмуд — свод правовых и морально-этических положений иудаизма, охватывающий *Мишну* — основу еврейской устной традиции и *Гемару* — дискуссии, которые велись законоучителями Земли Израиля и Вавилонии на протяжении пяти столетий, и представляющий собой основной источник Устной Торы. Различаются Вавилонский и Иерусалимский Талмуды; Вавилонский Талмуд обладает большим авторитетом и является основным предметом традиционной еврейской системы обучения. В настоящий том, одиннадцатый из многотомного издания, вошел оригинальный текст и русский перевод трех последних глав трактата *Бава-Мециа*. В основе издания лежит принцип общедоступности, оно призвано помочь читателю самостоятельно познакомиться с полным текстом Талмуда на русском языке. Перевод сопровождается краткими комментариями, опирающимися на комментарии крупнейшего средневекового ученого-талмудиста Раши. В дальнейшем планируется выпустить в свет перевод всех трактатов Талмуда.

ISBN 978-5-9953-0435-7 (“Книжники”)

ISBN 978-5-9003-1031-2 (“Лехаим”)

Трактат Бава-Мециа. Том 5. — 2023. — 492 с.

Главная тема трактата *Бава-Мециа*, который в нашем издании представлен пятью томами, — законы, связанные с выяснением статуса спорного имущества. В последнем томе из пяти приведен перевод восьмой, девятой и десятой глав трактата. Эти главы посвящены законам аренды скота, найма рабочей силы и аренды недвижимого имущества. В них четко прослеживается тенденция к защите интересов нанятого, а не домовладельца. Особо рассматриваются отношения между должником, взявшим ссуду, и кредитором. В случае, когда должник не может выплатить долг вовремя, кредитор через суд может забрать его имущество. Но каким бы оно, это имущество, ни было, нельзя у должника взять то, что ему жизненно необходимо, включая орудия труда. Приводится агада, сказание, о встрече известного мудреца Рабы бар Авуа с пророком Элияу, сошедшим с Небес. Мудрец спросил пророка, поддерживают ли на Небесах постановление ученых Торы о помощи должнику в этом случае. Пророк подтвердил, что так и надо поступать. Большинство ситуаций, рассматриваемых Талмудом в этих главах, вполне актуальны для нашего времени. А логика выводов законов просто блестящая!

ISBN 978-5-9953-0887-4 (Книжники)

ISBN 978-5-9003-1110-4 (Лехаим)

Издательство “Книжники”

127018, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 1, этаж 1

Тел. (499) 754-50-05; e-mail: knizhniki@knizhniki.ru

Интернет-магазин: [www.knizhniki.ru](http://www.knizhniki.ru)

Издательство “Лехаим”

127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а

Тел. (499) 754-50-00; e-mail: lechaim@lechaim.ru

Интернет-сайт: [www.lechaim.ru](http://www.lechaim.ru)

Подписано в печать 24.04.2023. Формат 60×90/8

Усл.-печ. л. 61,5. Тираж 1000 экз. Заказ №



9 785995 308874 >